

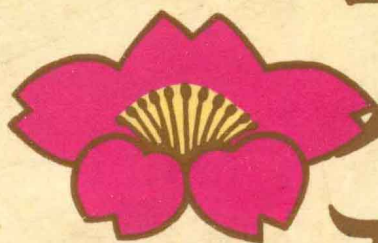
和風日本語百科

日本語藝術的誠摯邀請

〔精裝・典藏〕

知識百科

ちしき



第一套專為中國人設計的日本語教育百科
為研究日本語、學習日本語之典藏瑰寶

給想知道更詳細日語的人

豪風出版有限公司・和風日本語雜誌出版



前言

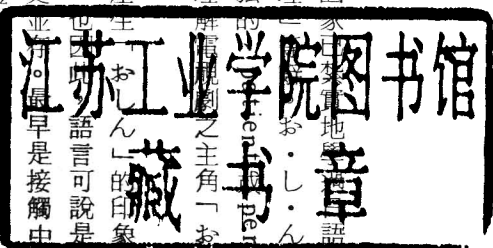
編輯部

語言確實很難。在自己的國家，主聲地，「おしん橫綱」、「おしん総理」、「お・しん！？」即使查辭典也找不到這些辭彙。請教前輩，才知是指忍耐力強的「endurance persevering」之意，但是，「おしん何々」所蘊含的神韻，也只有在理解信觀劇之主角「おしん」（阿信）的用法後，才能掌握其真意。

若非身為社會人，就無法產生「おしん」的印象。語言便是如此時與社會並存。從語言看社會，從社會看語言。也。語言可說是「文化之索引」。

日語與不斷演進的日本歷史並行。最早是接觸中國的文化，仿效漢字而產生假名，再訂定所謂混合漢字假名之文體的表語體系。此外，又再吸收歐洲的科學文明，而招致片假名的氾濫。即使時代在進步，在此仍一一介紹日常生活中一如往昔所使用的敬語，及男女用語之差異等各種情形。本書的方針乃是多方面地掌握該特性，而以淺顯易懂的方式編撰。

本書是由日語如何反映現代日本社會？在辦公室中如何說、寫、讀？就專業性的探討時，日語究竟是怎樣的語言？等三部份編排而成。並就各方面廣泛地探討各種現象，而作深入的解說。讀者若能交互參照並靈活運用，以提昇日語能力，便是本書最大的心願了！



PART 1 成爲日語的行家吧

給想知道更詳細日語的人

9

第1章

追根究底——探尋日語之根源

日語來自何處？

相信語言能力足以驚天動地的「言靈信仰」

日本文字的使用始於聖德太子時代

冗長不便的大和言葉

平安朝的京都語是日語文言體的骨幹

戰國之後日語開始現代化

江戶時代的武士用語、商人用語、農民用語

文明開化期、借用語、珍譯句陸續出現的新日語

「言文一致」帶來的日語新時代

標準語就是如此產生的

常用漢字與現代假名用法的出現

第2章

日語的特色

日語在世界語言中扮演何種角色

✓從語彙看日語的特徵

✓令翻譯者左右爲難的日本特有語彙

日語代名詞之特徵「こ、そ、あ、ど」

構成日語的單位和種類

了解日文基本結構的文章解剖學

由文法看日語的特徵

字彙語順自由否？

「ある」「あります」「ございます」文體

難以說清的日語性格

不用說也能明白的事乾脆不說

第3章

聲音創造日語的表情

不用開口也能說日語？

日語是由什麼聲音演變而來？

日語高低音的「アクセント」

反應該說話者心情的語調

探訪日語的節奏

日語的傳統音調「五七調」「七五調」

日本有名的曲調	61
清音與濁音的特殊關係	63
「萬葉集」該唸爲「マンヨウシュウ」或「マンニョウシュウ」	64
強調是重要的溝通技巧	66
第4章	
有關漢字、平假名、片假名、羅馬字的知識	68
靈活運用四種文字的日語表記方式	69
始於圖畫文字——漢字的產生	71
漢字的音讀與訓讀	73
楷、行、草、隸、篆各種字體的漢字	76
分解漢字——部首、偏旁冠腳	78
如何高明地使用漢字和字典	79
什麼是常用漢字表	80
日本特有的文字——假名的成立與演變過程	82
外語無法模仿的「振りがな」	84
日語文章中標點符號的使用法	85
羅馬字的歷史與用法	88
日語的文字中也包括了點字與手語	91
反義詞	92
意義相似的字彙	97
容易讓人會錯意的單語	99

談和製漢語之成語	101
同音字知多少	105
第5章	
令人意外的字彙起源	146
「あいさつ」、「道具」皆是佛教語	147
由職業用語演變而來的日常語彙	149
源於體育運動的詞彙	151
「八百長」與「のろま」原是人名	153
從前「おまえ」也屬敬語	154
現代仍栩栩如生的故事成語之源由——日本篇	155
現代仍栩栩如生的故事成語之源由——中國篇	158
借用字巧妙的起源	160
探尋身旁字彙之根據	162
第6章	
煞費苦心的命名	165
日本一流企業名稱的由來	166
特殊的命名方式產生獨一無二的公司名號	168
一語道破商品的特性、機能的命名方式	170
原以爲是普通名詞、實際上卻是商品名	171
人名用字流行史	172

PART 2 高明的日語用法

給在讀、寫、說上不想出醜的人

175

第1章

使你能言、善聽的捷徑

176

與自己目的相吻合的說話方式

177

說寫相異的字彙之特徵

179

使人聽來易懂的說話技巧

181

✓ 高明的招呼、是良好對話的第一步

182

✓ 有效溝通的技巧

184

予人好感的談話要領

186

適合自己立場的談話方式

188

什麼樣的場合該講什麼樣的話

190

精采的演講方式

191

如何才能說服他人

193

予人良好印象的請託方式

195

不落話柄的道歉法

197

令人高興的讚美技巧

199

打聽消息時得體的說話方式

201

不留人後話的拒絕、催促方式

202

如何了解他人話中正反兩面之意

204

第2章

創造良好人際關係的敬語與措辭

206

因人而異的日語

207

對方與自己家人的稱呼方式也有所不同

208

敬語包含尊敬語、謙讓語、丁寧語

210

請牢記「言う」、「おっしゃる」、「申す」之不同

212

尊敬語的高明使用法

214

最困難的謙讓語表現法

216

使用丁寧語之技巧

218

鄭重其事的說法也屬敬語之流

221

敬語過多造成反效果 得體的敬語表現

223

任意加上「お」、「こ」反而奇怪

226

留意那些經常脫口而出卻又刺耳的字彙

228

「ご出席されました」是錯誤的敬語

230

工作場所中必須注意敬語用法與措辭

232

從家庭開始留意字彙的用法

234

電話應對的字彙使用

235

請注意對尊長的招呼方式

237

重覆使用敬語時，即時省略前一敬語亦不致令人感到失禮

239

男性用語及女性用語

240

第3章

應當知道的日語常識

250

日本人有如此之多的親族稱呼語

251

婚禮中得體的言語表現	253
葬禮中不失禮的語彙常識	255
了解日本人的心——人生各階段的儀典用語	257
告知季節的年中行事用語	260
婚喪贈禮封套的書寫方式與包裝	264
結合中日精髓的曆書用語	266
日本人忌諱的字彙和語言表現法	270
如何生動活潑地使用擬音語、擬態語	272
必須牢記的現代假名用法	274
「送りかな」的標注法	276
慣用的假名書寫法	278
該以平假名書寫的字彙	280
外來語的表記法	281
第4章	
理解現代日本的關鍵字	282
世界中的日本——形容日本人的關鍵字	283
研討國際問題的關鍵字	285
看懂經濟報導的關鍵字	287
理解時事問題的關鍵字	289
加強了解金融問題的關鍵字	291
敘述現代生活的關鍵字	293
形成現代社會的關鍵字	295

討論自然、環境、資源的關鍵字	297
深入了解農業、食糧問題的字彙	299
研究企業、經營、勞動問題的關鍵字	302
閱讀科學技術情報的關鍵字	304
「OA」與新媒體的常識語	307
加強法律、權利觀念的關鍵字	309
探討醫學、健康問題的關鍵字	312
有關孩童教養問題的關鍵字	314
由美術到電影——了解現代藝術狀況	316
加強住宅、室內設計常識的關鍵字	318
正確了解現代思潮	321
似懂非懂的日本傳統文化用語	323
連有車階級也可能不了解的汽車用語	326
也是常識——略稱、略語集	328
第5章	
名言、名句、慣用語	330
成語故事、諺語、格言	331
男女談情說愛的名句	333
關於夫妻間的名言	335
談論親子、兄弟及家庭關係的名言	337
關於「人」的名言	339
探討人生的真理與奧妙之語	341

友情就是……有關友情的名言

343

有關工作、職業的至理名言

345

社會上求生存必知的處世名言

347

引您走上成功之道的語彙

349

談論世界、社會的至理名言

351

酒中仙必讀！關於酒的名言

353

第6章

日本人的數字世界

355

PART 3 現代日語的最前線

第1章

日語會走樣嗎？

379

怪異的日語充斥街頭

380

漫畫帶給現代日語的影響

382

表現「現代」的時代感覺用語

384

最近令人擔憂的日語趨勢

387

經常可見而辭典中卻沒有記載的字彙

389

現代日語中以名詞為中心的視覺語言增多

391

不標假名的書本增多，令漢字讀法改變？

393

生活敬語和商業敬語差距逐漸加大

396

給想窺視活生生日語的人

377

第2章

最近流行的片假名字彙

398

新類人的片假名字彙——流行語的發源地

399

政府機關奇妙的造語感覺

401

這些人到底是做什麼的？——受歡迎的片假名職業

403

最新的運動休閒用語

404

宣傳之時代來臨的機器名稱及用語

407

第3章

源自外國而在日本發展的外來語

409

「天ぷら」跟「こんべい糖」都是外來語

410

絕大多數的外來語都是由英語演變而來

412

表達數目的日語結構

356

一般數字的表記使用法

358

接於數目之後表示無法確定數目的用語

360

「一隻」兔子、「一個」衣櫥——各種數數方式

362

包含數字的慣用語

364

含有數字的先賢之言及慣用語

368

以數字整理彙集的常識——名數一覽

370

吉祥的數字與不祥的數字

373

難於記憶之數字可利用諧音背誦法

375

葡萄牙語和西班牙語隨著貿易而來 414

鎖國時代的「蘭學」所遺留下來的荷蘭語 416

流行、藝術、料理中不可或缺的法語 418

日本二次大戰前的醫學、哲學用語是德語的天下 420

「インテリゲンチヤ」由俄語演變而來 422

音樂用語中必備的義大利語 423

尋訪由希臘、拉丁語演變而來的日語 424

有些外來語竟是這麼來的！ 425

略稱的外來語之原文為何？ 426

乍看之下是外來語，其實是日本土製的「和製英語」 428

第4章 探訪隱語的世界 430

何謂隱語？它是什麼樣的語言？ 431

走入我們生活起居之間的電影、電視用語 433

黑道男子的別稱 ヤッチャン 435

刑警間的「隱語」 櫻田商事、S黑道 437

霓虹街上服務業的語言世界 439

找尋「カモ」(乘客) 計程車司機的隱語 440

使您購物更有趣 百貨公司店員的隱語 441

開悟的「般若湯」(酒)？ 僧侶用語 443

醫生用語 還是不知道的好？ 445

承傳古老傳統的相撲用語 446

歌舞伎用語的表現 日本的傳統美 414

職業笑匠 「落語家らくごか」用語 450

官員也是普通人 官署用語 452

股票族用語 453

不能告訴父母師長的學生用語 454

「感性」的機車騎士用語 455

方塊文章 13

開始使用文字時期的文具 15

感動日本人心的大和方言 17

日本的軍隊 18

「お父さん」「お母さん」是人工創造語？ 22

「あんばい」(鹹淡、口味)是從「塩」和「梅酢」(梅醋)調味而學 48

有數種不同訓讀法的漢字 55

葬禮中的忌諱用語 57

「千秋樂」(閉幕日)和「打ち合わせ」(協商)皆是出自雅樂用語 65

「エロ、グロ」(色情、怪誕)是反映昭和初期社會現象的語詞 70

日本人創造的漢字 72

百貨公司店員對顧客的七句話 75

不在「常用漢字表」中的漢字之改寫 81

說話的內容歸納為5W1H 87

速度之差為五、六倍 90

漂亮的會話用語 96

具有數種不組音讀的漢字

「ダウン」(倒下)「ツクアウト」(擊倒)等拳擊術語爲日常用語

「元の木阿弥」(回復原狀)

日本人所感興趣的歷史人物

受到古代男性討好的「子」字，如今留存於俳句的稱號裏頭

喜愛「觀音」[カンノン]轉成「キャノン」

一日話語知多少

介紹他人時，應先由晚輩或下屬介紹起

很高明地解說對方所不懂之事的訣竅

自稱時用「わたくし」吧！

信紙、信封、書寫用具的禮儀

擅於使用麥克風的方法

易於說服對方的位距關係

日本人常用的名字

日本人所感興趣的歷史人物

「はい」「いいえ」也與敬語有關

令人頭痛的年輕上司與年長部下

婚禮時的忌諱話

究竟誰先回報姓名呢？

「非課稅制度」相關用語

英語和英語有這樣的不同

現今正爲人所注目的「權利」「制度」

「次代電話」通信網路

一沾上癮即成廢人的禁藥

種種和美人有關的諺語

芥川龍之介的戀愛論

有關夫妻爭吵之俗語集

婆媳不和・舉世皆然

水清ければ魚住まず

婚禮上的良言美語

日本薪水階級的收入

德川家康的統御學

酒與色

日本之計算單位「尺貫法」

日本人具有好感之國與不具好感之國

表示數量很大的單位語

法事的數字

數之大全與詞彙的定義

談數字關於時間的詞彙

工作場所中的問候

經常可在答案中看到傷腦筋的假借字

「とてもよい」應該是很好吧？！

兼具尊敬或可能性、意味之「られ敬語」最好勿用於會議中

蠻稀奇且不知所以然似的佛門中人算盤

「亭主」是源自以茶水待客之人而衍生的辭彙

稍感掛意的壽司店暗語

PART1

成爲日語的行家吧

給想知道更詳細日語的人

第1章

追根究底

探尋日語之根源

目前我們所使用的日語是如何演變而來的？

相信這是許多即使日語已經學得很好的人，也無法完全明白的事。

現在就讓我們一同由日語的起源開始，

追溯日語在各個時代的變貌，繼而探索日語隨著時代發展而來的歷史軌跡——



日語來自何處



調查語言史的兩種方法

如果有人問：你的祖先來自何處？

相信沒有人能夠十分明確地回答這個問題。同樣的，關於日語的起源也有多種說法，只是都缺乏決定性的明證罷了！

然而語言的成立與否，大致可依據下列的系統論與流入論兩大類來說明：

一、系統論

它是由語言的同系關係（單字、文法、音韻等的一致性）來考慮其成立，其中又可分為北方、南方及西方

等三種不同調點：

「北方系統論」

認為日語和

韓語、蒙古語等阿爾泰語族及烏拉語族有近親關係。

「南方系統論」

認為它與南

方島語族（馬來語、爪哇語及美拉尼西亞、玻里尼西亞等諸島語言）有近親關係。

「西方系統論」

則將西藏語

、緬甸語等視為日語的近親語言。

或許日語在遙遠的從前和上述這

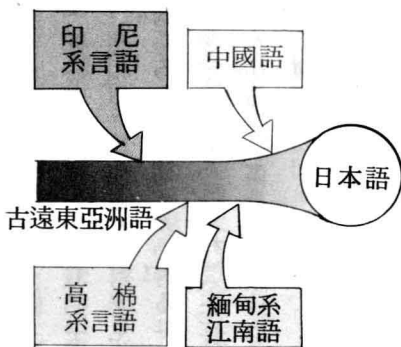
些語言有其關連性存在，只是目前在學術上還無法明確地證明，它與這些語族屬於同一系統。

二、流入論

此一理論乃是在透視語言借用關係的同時，研究某一語言之成立是否與他種語言有關（圖表所示即為「流入論」的一個範例）。其認為日本本土原是使用古遠東亞洲語（韓語、愛奴語等形成日語起源的語言），後來

又傳入數種不同的語言，進而逐漸形成今日所謂的日語。但是這個理論就

流入論的模式



「在何時？有何種語言流入？」的論點上來看，實在是衆說紛云，究竟何者為是，可就令人難下定論了！



相信語言能力足以驚天動地的「言靈信仰」



醫院避諱「四」字，乃因言靈信仰所致

所謂的「言靈」是指語言所具有的神奇力量。



古代的日本人相信：話一出口，必會藉著「言靈」產生具體的效果。

如中村孝道、高橋殘夢等屬於「言靈派」的學者便主張：人在發出聲音的同時，就會有「靈」的存在，而組合這種聲音便成語言。因此，向神明祈禱所使用的「祝詞」之價值，不在神明是否聽信這些言語，而在其出之於口，所以能顯現其「功力」。

由於這種信仰，使得日本人害怕亂用語言而招致災禍，於是逐漸養成惶恐慎言表現的「言挙げせぬ」（不言）之思想：認為神祇早已洞察吾胸中之所思，因此沒有必要重覆心中所想之事。

即使到了八十年代的今天，這種「言靈思想」仍根深蒂固地存留著，如避諱不吉利言詞的風俗就是明證。像醫院或飯店忌諱「四」字，因其發音與「死」諧音，這一點跟我們中國人的思想相似。其他還有：對考生避用「落ちる」（落榜）、「滑る」（滑落）等字眼；而「三切れ」（三片）和「身を切る」（傷身）的諧音也為日本人所厭惡。

「言靈」真的「靈」嗎？信不信由你！！



日本文字的使用始於 聖德太子時代



刻木結繩乃文字之始

日本文字包括漢字、平假名、片假名、羅馬字等四種，是衆所周知之事。而且我們也知倉頡造字，中國始捨結繩之習，而以文字記事。但日本文字的使用是始於何時呢？

開始使用文字時期的文具

在中國發現了很多漢代的木簡，在日本也從平城宮跡等地挖出很多。

似乎開始使用文字時期的日本人，並非使用紙，而是多半將文字寫在木片上吧！

中國史書『隋書』(卷八十一)

中的「東夷傳倭國」有如下的記載：「無文字，唯刻木結繩爾。敬佛法，於百濟求得佛教，始有文字。」

由此我們可以推斷，遠古時代的日本人以刻木結繩為手段進行溝通，而後在西元4—7世紀時，文字由朝鮮陸續傳入日本。但其正式使用之年

並非這個時期沒有紙張，而是因為到平安時代，紙是非常貴重的東西，故日常的筆記和普遍的文件等，都是寫在木簡上。

筆記用具和現在的筆相當不同，當時是將鹿和兔的毛用紙捲包起來，稱為紙卷，筆尖似乎相當硬。

代，該在西元5世紀左右。不過，使用者僅止於由大陸去日者之子孫，一般的日本人並未使用。直至6、7世紀，聖德太子當權，制訂了「憲法17條」，才有部分日本人開始使用文字。當時書寫的當然都是來自中國的漢文，也因此完全依中式唸法，可說是道地的外國語。

而在日式訓讀產生之後，能讀漢文的人數才漸漸增多，不過有一項不爭的事實，即此時能閱讀漢文者僅限於王公貴族而已。

值得附帶一提的是，既有文字，那麼日本人使用的紙筆又如何呢？一開始，日本的字是寫(刻)於木片之上，直到平安時代才有紙張的出現，但當時紙張價格昂貴，所以日常生活中，的記事仍利用木簡。至於筆呢？當然跟今日不同，當時是以紙張包裹鹿毛或兔毛來使用，故被稱為「紙卷」。



冗長不便的大和言葉



僅有「大和言葉」源於日本本土

現在所使用的日語單字，除了源於日本本土以外，還包括了非本土的「テレビ」、「ラジオ」等所謂的「外來語」，以及來自中國的漢語。而扣除這些來自外國的語彙，原本就為日人所使用的語言即被稱為「大和言葉」。也就是說，現代日語的單字來自三種結構：

一、以日語為中心所組成的是日本固

有的「大和言葉」。

二、「漢語」的傳入，使日語單字增加。

三、由歐洲等國傳入「外來語」，而形成現在的日語單字群。

由於「大和言葉」是日本人自古就使用至今的語言，因此，日本固有的東西或與日本人的生活息息相關的語彙，在「大和言葉」中表現甚多。而且日文文章的骨幹也多半由「大和言葉」所構成，如：「……は、……には、……について、……することがあつても、……の……では、……に……を……している。」等。這種表現法的助詞、助動詞、接續詞、指示語、感嘆詞等都是

「大和言葉」。而「……」的部分，不管是加入「大和言葉」、或加入「漢語」，其骨幹皆以「大和言葉」為基準。

且讓我們來看看下列這兩段文章做一比較

首先是平安時代（七九四—一一九一）作品『枕草子』的開頭部分：

「春はあけぼの、やうやう白くなりゆく山ぎは、すこしあかりて、

落ちてくる
石に
氣をつけ
てね！



紫だちたる雲のほそくたなびきたる。
。」

這是相當有名的一段，所使用的字彙都是「大和言葉」，而我們從『枕草子』一書中，漢語難得一見的情況可以推知：平安時代的女性（本書是平安朝女流文學之代表，作者是清少納言），幾乎都是使用「大和言葉」交談、作文章。

至於鎌倉時代（一一九二—一三三三）『平家物語』中使用了極多的漢字，如：「祇園精舎の鐘の聲、諸行無常の響あり、娑羅双樹の花の色、盛者必衰の理をあらはす。奢れる人も久しからず。ただ春の夜の夢の如し。」由此現象我們可以說「從中國傳入日本的漢字，使得日語產生了明顯的變化」。

上述這篇文章，在「和文」中混用了「漢語」的體裁就是所謂的「和

漢混淆文」，其調和了「大和言葉」的流利與漢語強勁有力的一面，就視覺及聽覺上來說，都是極為優美的日語。



使文體縮簡的漢語功能

此外，在「大和言葉」中加入漢語，還有使日語更為簡潔有力的功效，若是單用「大和言葉」，文章過於冗長的缺點，往往就無可避免，如：

「仕事をしているときには酒を飲んではいけません」（工作中禁酒），這個句子是由「大和言葉」構成，但是相同意思，若改以漢字來表達，就變成「就業中の飲酒は禁止です」，而單用漢語的話，又會變為「就業中禁酒」。最後這個句子雖然很短，但意思卻可同樣明白表達。

因此，表現方式的簡潔，可說是

漢語的特色。但是另一方面，多用漢語的文章，出現同音異義語的機會就變得很多，光用耳朵聽，有時令人很難了解箇中含義，是其缺點。

感動日本人心的大和方言

在日本產生的大和方言融入了日人自古以來的生活歷史。似乎因此原因，大和方言才具有讓日本人心產生鄉愁的共鳴吧！

例如，芭蕉的俳句中，受人喜愛的大部份作品，皆是以大和方言完成的。

古池や蛙飛び込む水の音
（青蛙跳入古池中的水聲）
閑かさや岩にしみ入る蟬の聲
（寂靜中，滲入岩石的蟬聲）
旅に病んで夢は枯れ野をかげめぐる
（旅途中生病，夢馳騁在荒野中）
以上皆是大和方言。並非只有芭蕉，凡是可以感動人心的大和方言都被大量使用著。



平安朝的京都語是日語 文言體的骨幹



由漢字產生的假名之普及

平安時代是日語的大革命時代。

在這之前，日本所使用的文字僅限於中國傳入的漢字，但是這個時期，借由漢字推衍出日本獨特的假名，且在普及化上花費不少心血，因此相當成功。而此時產生的漢字與假名之混合體，就成為日後日語文體的骨幹。

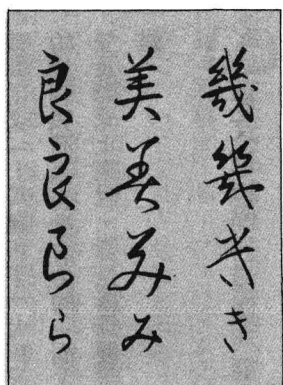
由文學的角度來看，『万葉集』之後逐漸式微的和歌，曾於平安時代的貴族之間盛極一時。而『古今和歌集』、『伊勢物語』、『大和物語』等「和歌集」與「物語」陸續出世。



『源氏物語』也是由京都方言寫成

至於使用假名的『源氏物語』則開創了平安朝絢爛的王朝文學。

現代日本標準語是以東京語為準



但在平安朝時代，關東地方只是極為偏僻的鄉下地方，而其用語也和京都語截然不同。當時的京都乃為首都所在，自然也是日本政經、文化之中心，因此，當時日本人所寫的文體多屬「京ことば」（京都語）。如『拾遺集』中就提到「東にて養はれたる人の子は舌だみてこそ物は言ひけれ」（長於東國之人，其發音聽來好似舌頭打結）這句話。也就是說，那時候的人們認為東京人乃「缺舌」之流也！由此可知：京都語和東京語的差距甚大，而當日演變為日語文言體骨幹的文學作品，也多為貴族們所用的「京ことば」。

總而言之，不管是『源氏物語』也好，『枕草子』也好，這些以京都方言所寫成的文學名著，都是脈脈相傳至今，而形成成語文言體的基礎。